

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

MARGARET L. KING*

Abstract:

This essay describes the purpose, history, and achievements of the text series *The Other Voice in Early Modern Europe*, which has significantly affected the scholarly understanding of the contribution of pro-woman authors, male and female, to the European intellectual tradition. Considering the 175 volumes of the two component sub-series (Chicago and Toronto). It examines the geographical and chronological distribution of texts published, the topics and themes they explore, and the linguistic and religious variety represented both by the texts themselves and by their authors, editors, and translators.

Keywords:

Education, feminism, humanism, misogyny, querelle des femmes

1. *The Other Voice Series: a Renaissance for Women*

Since 1996, the text series *The Other Voice in Early Modern Europe*, has published or has in press (as of this writing in April 2025) 175 volumes. These volumes, presenting editions or translations of pro-woman works by women or by male authors during the fourteenth through eighteenth centuries, document women's assertive presence, long unrecognized or underestimated, in Europe's intellectual culture. Although other such works were also published over the last three decades in other places and in other languages, it is arguable that the *Other Voice* series has been the leading vehicle of the publication of such works. The following pages offer an overview of what has been accomplished by the *Other Voice* endeavor, and what can be learned from it.

But first, it is important to revisit for a moment the crucial question raised in Joan Kelly's classic 1977 essay, *Did Women Have a Renaissance?*¹ Kelly answered

* Graduate Center, City University of New York.

1 J. Kelly, *Did Women Have a Renaissance?*, In *Becoming Visible: Women in European History*, ed. by R. Bridenthall and C. Koonz, Houghton Mifflin, Boston 1977, pp. 137-64. See also the essay by the social historian D.S. Herlihy responding with some corrective analysis: *Did Women Have a Renaissance? A Reconsideration*, in «Medievalia et Humanistica», NS 13, 1985, pp.1-22. For the purposes of this essay, the "Renaissance" is understood to be the first phase (roughly the fourteenth through sixteenth centuries) of the "early modern" period (understood to include the fourteenth through eighteenth centuries).

that query in the negative: although the Renaissance had been seen, as famously portrayed by the nineteenth-century Swiss historian Jacob Burckhardt, as a period of the glorious blossoming of individuality, that era, she concluded, did not feature the advancement of women as it did of men. And indeed, it is true that women in the early modern era were not relieved of the inherited social, political, and economic impediments to their freedom or success. In most of Europe, their marriages were arranged to benefit the patrimony—literally, the wealth of their father's and his male successors. The disposition of legitimate children remained in the hands of their male kin, while women alone generally shouldered the burden of children born outside of marriage. Women were greatly limited in their ability to execute contracts, own property, or engage in commerce in their own name. Except as regents, and in exceptional cases where succession practices for hereditary rulers allowed them to govern, women normally could not participate in the political process (nor, of course, the military).

Yet it is evident that there did occur a Renaissance for women in the cultural realm. Over the course of the fourteenth through eighteenth centuries, women increasingly wrote and often published literary works in many genres. Although some of those works, largely in manuscript, were reserved for circulation only within a family, coterie, or convent, others were published, either circulated in manuscript beyond intimate groups or even, from around 1500, in print. During this period, as well, women increasingly received an education (at first mainly from male kin or in convents, but later from tutors or in schools) that equipped them to read widely and create vernacular works. Meanwhile, perhaps a dozen or so acquired Latin or even Greek or Hebrew – the languages of the learned elite – at the level of contemporary male scholars; and a few even obtained university degrees.

From the sixteenth century, furthermore, women were sometimes admitted to the formal academies then emerging where scholars, artists, and amateurs discussed, challenged, and reshaped ideas. More frequently, women participated in the informal conversations held in an expanding network of patrician or aristocratic salons. And they wrote letters reaching across Europe, discussing ideas with male and female correspondents. The “republic of letters” that is often discussed in terms of the eighteenth-century Enlightenment existed as early as the early fifteenth century, when Francesco Barbaro, a Venetian humanist, invented the phrase. Women were members of that network.

The degree to which women participated in early modern intellectual culture was not generally understood fifty years ago, to the extent that, as I can myself recall, a noted scholar, in an address to the attendees of the Renaissance Society of America's annual meeting in Philadelphia in 1986, stated that he included no works by women in his survey of the history of European literature at a major university because, he explained, «there weren't any».

The 175 volumes of the *Other Voice* series currently published or in press have significantly helped to correct that perception. It is now apparent that women participated vigorously in early modern European intellectual culture, quite often supported and applauded by male contemporaries. Although their cultural activity was not accompanied by that wholesale reordering of the social and political system that would have removed the disabilities they suffered, it provided the critique that

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

would enable the later changes that were necessary to achieve, or nearly achieve, women's emancipation.

2. Background: history of the series

Following upon the energetic pivot during the 1960s to the social history of the European past, attention to women's cultural role in the early modern era accelerated among Anglophone scholars from the late-1970s – at about the time of Kelly's challenging 1977 essay and her other related essays published in a 1984 collection². Some landmarks were a Swarthmore College conference in 1978 celebrating the 300th anniversary of the university degree awarded – thought to be the first awarded to a woman – to the Venetian Elena Lucrezia Cornaro Piscopia; the publication in 1982 of the first modern English translation of Christine de Pizan's *Book of the City of Ladies*, arguably the principal female-authored pro-woman text of the early modern era; and the publication in 1983 of *Her Immaculate Hand*, an anthology of texts by or about Italian women humanists³. Also crucial in those years (1973 to 1985) were the studies examining attitudes toward women in earlier centuries by, among others, Vern Bullough, Maryanne Horowitz, Ian Maclean, and Christiane Klapisch-Zuber⁴.

In 1995, twelve years after the publication of *Her Immaculate Hand*, its two editors conceived of a larger project that would continue the effort launched by that earlier book. Albert Rabil and I envisioned the publication of a series of about a dozen volumes that would present in English translation key works of the debate over women's moral and intellectual capacity now often termed the *querelle des femmes*: the "debate over women," or the "woman's question". Foremost among those *querelle* works, we believed, was the *Declamatio de nobilitate et praecellentia foeminei sexus* (*Declamation on the Nobility and Preeminence of the Female Sex*, 1529) by the German polymath Henricus Cornelius Agrippa von Nettesheim. Rabil met with editors at the University of Chicago Press, which agreed provisionally to publish the initial set of titles proposed. Agrippa's *Declamation*, edited and translated by Rabil, appeared in 1996. It was the first volume of the series, now named *The Other Voice in*

2 J. Kelly, *Women, History and Theory*, The University of Chicago press, Chicago-London, 1984.

3 P.H. Labalme, *Beyond Their Sex: Learned Women of the European Past*, New York University Press, New York 1980, collecting the essays presented at the 1978 Swarthmore conference; C. de Pizan, *The Book of the City of Ladies*, ed. and trans. E.J. Richards, Persea Books, New York 1982; rev. ed. 1998; M.L. King and Albert Rabil Jr. (ed. and trans.), *Her Immaculate Hand: Selected Works by and about the Women Humanists of Quattrocento Italy*, Center for Medieval and Early Renaissance Studies, Binghamton (NY) 1983; rev. ed. 1992).

4 V.L. Bullough, *The Subordinate Sex: A History of Attitudes toward Women*, University of Illinois Press, Urbana 1973; reissued in a revised version ed. by V. Bullough, B. Shelton and S. Slavin, *The Subordinated Sex: A History of Attitudes toward Women*, University of Georgia Press, Athens 1988; M.C. Horowitz, *Aristotle and Woman*, in «Journal of the History of Biology», 9, 1976, pp. 183-213; I. Maclean, *Woman Triumphant: Feminism in French Literature, 1610-1652*, Clarendon Press, Oxford 1977; C. Klapisch-Zuber, *Women, Family, and Ritual in Renaissance Italy*, University of Chicago Press, Chicago 1985.

Early Modern Europe that aimed to add the voices of women writers and thinkers, and those of their male supporters, to the canon of works that constituted the intellectual inheritance from the critical centuries of Europe's early modern past.

The *Other Voice* series soon expanded, largely through the mechanism of a sequence of NEH (National Endowment for the Humanities) summer seminars that Rabil ran from the late 1990s through early 2000s at Columbia University and in Chapel Hill, North Carolina. Attended mainly by literary scholars, mostly women, these sessions became the incubator of new *Other Voice* titles. The new titles that were proposed were often literary works (poems, novellas, plays, etc.) that did not strictly fall into the category of *querelle* texts as originally envisioned: those *querelle* texts, that is, having been conceived as presenting arguments for, and refuting arguments against, women's moral and intellectual capacity. Rather, the scholars working with Rabil made the case that the titles they proposed made a similar case, but obliquely. These literary texts, it was urged, in that they highlighted women's subordination by powerful men, and the institutions that served the interests of male dominators, merited inclusion in the *Other Voice* series. In consequence, the boundaries of the *Other Voice* series shifted, and broadened.

And so it happened that over the decade following the 1996 launch of the series an initial list of about a dozen titles grew to dozens. It has continued to grow ever since. Even after Rabil's summer NEH seminars ceased in the early 2000s, unsolicited proposals for new *Other Voice* titles arrived frequently and, after review, were added to the list of pending projects. At the present moment, with 175 titles published or in press, proposals for more than an additional thirty have been formally accepted—meaning that, if all those that have been proposed are submitted and are accepted following peer review, which is not unlikely, the total of *Other Voice* volumes will soon exceed two hundred.

The University of Chicago Press generously hosted the series for fifteen years, far longer than Rabil and I expected the project to last. In 2009, when Chicago could no longer accommodate the series that it had loyally supported through sixty volumes, Iter Press, an academic press at the University of Toronto headed by publisher William R. Bowen, a Toronto faculty member (now emeritus) and Renaissance scholar, invited the *Other Voice series* to a new home. The sixtieth and final volume of the *Other Voice's* Chicago Series was published in 2010; and the first of the Toronto series appeared in 2009. At that time, a series of English-language texts under the editorship of Elizabeth Hageman was added (reaching twenty-seven titles to date) to the *Other Voice* mission. Since then, as of April 2025, Iter Press in Toronto has published, or sent to press, 115 volumes.

From 2009 to 2014, Iter published the first thirty-five *Other Voice* volumes of the Toronto Series in partnership with the Centre for Reformation and Renaissance Studies at Victoria University in the University of Toronto. From 2015 to 2020, it published the next forty volumes (36-75) in partnership with the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, at the University of Arizona (Tempe), the publisher of the text series Medieval and Renaissance Studies. Beginning in 2021, Iter has been the sole publisher of the *Other Voice* Toronto Series. Although the collaborators have changed over time, Iter's publisher William Bowen, assisted by Project Manager Margaret English-Haskin, have guided the production of *Other*

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

Voice books, assisted by an editorial board that, after external peer review, assesses each project before granting approval for publication, and a consortium of series editors who lead each volume through the publication process. In 2013, at Al Rabil's request, I took over the major responsibility as *Other Voice* series editor. Rabil died on January 2021. During that year every *Other Voice* volume published contained a page memorializing his service to the series⁵.

3. Analysis

Thus the *Other Voice* series grew over the three decades from 1996 to 2025 from a modest project to a collection of volumes that fills six shelves of a wall of books. That accumulation of volumes now provides something like a databank that can be searched to gain insight into women's role in European culture during the early modern period. The 175 titles under discussion are listed in the appendix to this essay. Those 175 volumes will serve as a working number for the analysis that follows, although by the time this essay is published, that number will likely have grown.

A series of questions may be asked. What languages and regions are represented by the *Other Voice* works? In which era are those other voices most audible? How do male authors supplement female authors in exploring issues especially pertinent to women's lives, and from what social ranks, male or female, do they come? Do any authors among the whole group gain special prominence? How great is the preponderance, for such might be expected, of women among the editors and translators of the *Other Voice* volumes? And what regions or nationalities do those editors and translators, male and female, represent? Which genres, and what topics or themes, are most frequently or least often represented? And how is the *querelle des femmes*, the debate about women's character and aptitude, represented among the *Other Voice* texts?

The following pages attempt to answer these questions.

4. Original languages of *Other Voice* texts

During the early modern era, while the modern languages were crystallizing, national boundaries as we know them had not yet been established. Hence, an assessment of the languages represented in the *Other Voice* collection is more useful than the attempt to identify the nationality of authors. The following table presents the breakdown of the original languages of the component texts, which shows the greatest prevalence of Italian and French originals, and the least of Portuguese and Dutch (Netherlandish)⁶.

⁵ A memorial appears on the Iter website at <https://dhjhkxawhe8q4.cloudfront.net/iter-press-wp/2024/02/26170437/Albert-Rabil-In-Memoriam.pdf>.

⁶ The total of volumes given here is 174; one volume omitted from the tabulation contains two texts, one of which was composed in French, the other in Italian.

Margaret L. King

Language of original text(s)	Number of volumes
Italian	59
French	53
English	27
Spanish	15
Latin	7
German	5
Polish	4
Russian	2
Dutch (Netherlandish)	1
Portuguese	1
TOTAL	174

Tabella 1

Although no claim can be made that the *Other Voice* volumes accurately reflects the proportion composed in each language for all known early modern woman-authored or pro-woman texts, it is likely that Italian and French would be prevalent even if such a total analysis could be undertaken. Those are the vernacular languages that predominated in the non-technical writings of the era. If theological, philosophical, or scientific works were considered, rather than works by or about women and concerned with women's roles and experiences, the predominant language would be Latin. Most of the Latin texts in this sample were, however, humanist in nature, rather than technical or academic.

The *Other Voice* series includes texts composed or published mainly from the fourteenth to the eighteenth centuries.

Most *Other Voice* volumes contain texts dating from the seventeenth century (79), followed in turn by those from the sixteenth (50), fifteenth (19), eighteenth (13), and fourteenth centuries (1). The figures given here total 162. In addition, twelve more volumes contain texts straddling two (11) or even three (1) centuries⁷. Bringing the total to 175, a final volume contains works in Russian, composed in the early decades of the nineteenth century – the “early modern” designation in the case of Russia being deemed to extend from the late eighteenth to early nineteenth century.

These numbers reflect the arc of writing by and about women in the early modern centuries: the works by the earliest figures in the fourteenth century⁸ increasing

7 Of these twelve, one contains texts from the fourteenth and fifteenth centuries; two the fifteenth and sixteenth; five the sixteenth and seventeenth; two the seventeenth and eighteenth; one the eighteenth and early nineteenth; and one the sixteenth, seventeenth, and eighteenth.

8 It should be noted, partially to explain the underweighted fourteenth-century figure, that the important works by the fourteenth-century scholar and poet Giovanni Boccaccio that pertain to women's role and conception do not appear in the *Other Voice* list; nor do those of his contempo-

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

steadily over the next three hundred years to climax in the seventeenth century and taper off in the eighteenth, when the Enlightenment opens a new era.

5. *Authors of Other Voice texts*

Most authors, during the early modern centuries, were male. In the *Other Voice* sample, however, where by its nature authors are committed to pro-woman topics and themes, the expectation shifts to a predominance of female authors. And so it appears to be: most *Other Voice* volumes have women as their primary authors. Nonetheless, the primary authors of twenty of the 175 volumes (twenty-six in all) are male – a not-insignificant number, amounting to nearly fifteen percent of the total⁹.

The roster of the twenty-six male authors of texts published in *Other Voice* volumes, moreover, includes some notable figures: among them are the German polymath, occultist, and humanist Henricus Cornelius Agrippa (Chicago #1); the Spanish-born humanist Juan Luis Vives (Chicago #10); the French Cartesian philosopher, François Poulain de la Barre (Chicago #16); Giovan Francesco Straparola, compiler of the first major collection of fairy tales (Toronto #40); Francesco Barbaro, prominent Venetian statesman and humanist (Toronto #42); and Symphorien Champier, French physician and humanist (Toronto #61)¹⁰. More famous still are the two philosophers whose correspondence with prominent women occasioned their inclusion in the *Other Voice* series: René Descartes, who corresponded with Princess Elisabeth of Bohemia (Chicago #44); and Gottfried Wilhelm Leibniz with Sophie, the Electress of Hanover, and Queen Sophie Charlotte of Prussia (Toronto #10).

In general, as is true of the intellectual elite generally in the early modern era, the authors (both secular and religious) of *Other Voice* texts belong overwhelmingly to the upper strata of European society whose members were most likely to have access to a literary education: that is, to the urban patriciate (mostly merchants and professionals), or to the nobility. Until modern times, literacy was rare among subaltern social groups, although it expanded somewhat over time.

6. *Editors and translators of Other Voice texts*

The same questions that were posed about the authors of *Other Voice* texts – from what regions, that is, signified by languages, did they originate? and what is the rela-

riaries, the prominent women mystics Julian of Norwich, Catherine of Siena, or Bridget of Sweden.

9 Male authors of texts that are minor or ancillary to the principal text in a volume, sometimes appearing in appendices, or included in an anthology, are not included in this total, nor is the sixteenth-century English translator (Brian Anslay) of Christine de Pizan's *Book of the City of Ladies*.

10 The volumes of the *Other Voice* Toronto series are designated by the number assigned (generally in chronological order of publication) by Iter Press. The volumes of the Chicago Series are assigned numbers for the purposes of this essay, following the chronological order of publication and, where several are published in the same year, the order in which they are presented on the website <https://press.uchicago.edu/ucp/books/series/OVIEME.html>.

tive number of men and women among them? – may be asked about the editors and translators who have brought the *Other Voice* volumes into print.

Although male editors or translators of the 175 *Other Voice* volumes are in the minority, their presence is significant. Thirty-three male scholars participated as both editors and translators (sometimes in collaboration with other, female scholars) of *Other Voice* volumes. Of these, two were both editor and translator of two volumes and one was both editor and translator of three volumes. Six male scholars were editors only of *Other Voice* volumes (one of these was editor of two volumes); and six were translators only (one of whom was both editor and translator of a separate volume). Thus in all, forty-three male scholars participated as editor, translator, or both, of the total of 256 scholars (mostly academics) who performed those roles – that is, just under a fifth (17%); and forty-nine volumes of 175, or just over one-quarter, had a male editor or translator or both. In all, it could be said that there has been a notable participation – if clearly also not a predominant presence, by male scholars in an intellectual project centrally concerned with women's role in early modern intellectual culture.

No close tabulation has been attempted of the national origin of *Other Voice* text editors and translators. A tentative approximation may be offered, however, by considering the institutional affiliation of the contributing editors and translators of the Toronto volumes (as of the year of each volume's publication) published during the ten-year period 2015–2024. Of the 112 contributors during that span of years, an overwhelming majority (93, or 83%) were affiliated with U.S. institutions; seven with U.K. institutions (6%); four with Italian institutions (4%); 3 with Polish or Canadian institutions (3% each); and one each (each less than 1%) with Australian or German institutions. That the mission of the *Other Voice* series is to publish works in English increases the likelihood that contributors will be scholars from the Anglophone world – as indeed are 104 (93%) of this sample of 112.

7. Topics, themes, and genres

It is also helpful to identify the major genres represented by the texts published in the *Other Voice* series, and the principal topics and themes they address. Since many volumes gather different texts belonging to different genres and addressing different issues, the totals for the categories given here will amount to much more than 175, the number of volumes under consideration. A single volume, that is, may contain both prose and poetry, or both letters and stories; or deal with matters that can be described as autobiographical, religious, or political. The volume of the works of Cecilia del Nacimiento (Toronto #118), for instance, contains letters, other prose works, and poems, and can be described overall as religious or devotional; while the *Diverse Observations* of Louise Bourgeois (Toronto #56) can be described as a work that is at the same time autobiographical and medical (concerned with midwifery). As a result, the total number of markers assigned to these 175 volumes is in fact 322. The characterizations of the *Other Voice* volumes given in the following paragraphs are necessarily inexact and unsystematic, but they may nonetheless, in the aggregate, suggest the nature of the component works.

Essays, treatises, and dialogues: The genre to which component texts in *Other Voice*

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

volumes may be assigned most frequently (46 cases) is the prose non-fiction genre here labeled «essays, treatises, and dialogues» a loose grouping that also includes journalistic and pamphlet literature. Falling into this category, for example, are the works of the French essayist Marie de Gournay (Chicago #14), who had been the protégé of Michel de Montaigne, often considered the creator of the modern essay genre; those of the Italian “woman of letters” Elisabetta Caminer Turra (Toronto #21); and, among her other works, the *Apologia* of the German writer Katharina Schütz for her husband Matthew Zell (Chicago #40). Also included would be the Italian humanist Isotta Nogarola’s epochal dialogue on the relative sin of Adam and Eve in the Garden of Eden (Chicago #24)—a text that directly confronts the vilification of Eve that undergirded, in the Christian world, the prevailing negative concept of women. Here, too, falls the Italian courtesan Tullia d’Aragona’s *Dialogue on the Infinity of Love* (Chicago #4); the English Quaker Margaret Fell’s pioneering pamphlet *Women’s Speaking Justified* defending women’s freedom to speak publicly on matters of faith (Toronto #65); and the Italian revolutionary Eleonora Fonseca Pimentel’s journalistic reporting on the Neapolitan Jacobin Republic of 1799 (Toronto #67).

Letters and orations: Letters (appearing in forty of 175 *Other Voice* volumes) and orations (appearing in five) constitute additional categories of non-fiction works deserving notice.

Letter-writing was an activity in which women often engaged, and individual women sometimes wrote dozens, hundreds, or even thousands of letters that survived in manuscript or early print editions until their modern publication. Sometimes, women’s letters were gathered by early modern publishers in collections or “letterbooks” as were those of the Italian humanist Laura Cereta (Chicago #5). More often, that task was performed by modern editors and translators, giving us, among *Other Voice* titles, the selected letters of two of the most famous women of Renaissance Italy: Isabella d’Este, patron of arts and letters, containing more than 800 letters of the many thousands that she wrote (Toronto #54); and the poet Vittoria Colonna (Toronto #88), containing forty.

Also of interest especially to social historians are the letters to her husband of the fourteenth-century Italian matron Francesca Datini (Toronto #16); those to her exiled sons of the fifteenth-century Florentine widow Alessandra Macinghi Strozzi (Toronto #46); or those of the notorious seventeenth-century French libertine Hortense Mancini (Toronto #112). Important also are sets of letters devoted to the discussion of a particular topic, such as those on marriage by the French Duchesse de Montpensier (Chicago #17), or those describing the Spanish court by the French Marquise de Villars (Toronto #80), both seventeenth-century writers. In this category also is the philosophical correspondence of Descartes and Leibniz, mentioned previously, with high-ranking noblewomen (Chicago #44; Toronto #10). Sometimes, only a scattering of letters, still of considerable interest, appear among the other works of an *Other Voice* author: such as those by the sixteenth-century Spanish writer Luisa de Carvajal y Mendoza (Toronto #29) or by the eighteenth-century Italian journalist Eleonora Fonseca Pimentel (Toronto #67).

Unlike the letter, a genre in which women often wrote, orations constitute a genre practiced mainly by humanists, a very few of whom were women. Three *Other Voice* volumes feature Latin orations by fifteenth-century Italian women authors, all educated

in the humanist curriculum: Cassandra Fedele (Chicago #12), Isotta Nogarola (Chicago #24), and Isabella Sforza (Toronto #55). In addition, in a volume of selected works of the seventeenth-century French author Madeleine de Scudéry (Chicago #26) there appear, in French, fictional “orations” put in the mouths of “Famous Women.”

Travel narratives: Travel narratives, encountered in seven of the 175 *Other Voice* volumes, constitute another small category of non-fiction writing. Those narratives tell, for example, of such long-distance ventures as the journey of five Capuchin nuns from Madrid, Spain, to Lima Peru (Toronto #1), and the madcap wanderings of the oculist Regina Salomea Pilsztynowa across Europe’s multicultural hinterlands from Poland-Lithuania to Istanbul, Jerusalem, and St. Petersburg (Toronto #78). Of a different scale are the reports by two French aristocratic visitors, in their letters to friends back home, about their experiences in Spain (Toronto #80; 93).

Autobiography, biography, and life-writing: The genre of “autobiography, biography, and life-writing” in contrast, figures prominently in the roster of *Other Voice* volumes. This heterogeneous category consists of works appearing in twenty-seven *Other Voice* volumes that include full-scale autobiographies and biographies, as well as other disparate texts such as memoirs, diaries, narratives of particular experiences (of a journey or a trial, for example), and life writings (consisting of informal journal-like entries). Ten of these twenty-seven are autobiographies, including those of such diverse figures as the Spanish nun María Vela y Cueto (Toronto #51); the Polish noblewoman Anna Stanisławska, whose autobiographical epic is uniquely in verse, not prose (Toronto #45; 85); and the Italian mystic Costanza Varano (Toronto #103).

Ten more titles gathered under the heading “autobiography, biography, and life-writing” are memoirs (or diaries or journals) including those of the German Electress Sophia of Hanover (Toronto #25); the English Baptist and Fifth Monarchist Anna Trapnel (Toronto #50); and the French midwife Louise Bourgeois (Toronto #58), whose “diverse observations” on her career extend to three volumes and are interwoven with obstetrical data. Five more volumes contain life writings, including the spiritual experiences, recorded in Spanish, by the Flemish lay sister Margaret Van Noort (Toronto #39) and the English Lady Ann Halkett’s *account of [my] life* (Toronto #87).

Finally, two volumes, each containing two biographies, belong to the twenty-seven *Other Voice* volumes grouped under the umbrella of “autobiography, biography, and life-writing”. One (Toronto #3) contains accounts of the engagement of two women in the struggles around the Great Schism of the Roman Church (1378–1417). The other (Toronto #94) contains two hagiographies of the French Saint Colette, the founder of multiple Franciscan convents.

History, politics, and law: Works of non-fiction included in *Other Voice* volumes may be classed not only by genre but also according to the topics they principally address: works on “history, politics, and law” (appearing in seventeen titles volumes); “science, medicine, and philosophy” (appearing in fourteen); and the education of women (appearing in ten).

The various works gathered under the rubric “history, politics, and law” appear in sixteen *Other Voice* volumes. Of these, four contain chronicles by nuns of their convents (Chicago #11; 36; Toronto #12; 38), of which one, by Jeanne de Jussie, narrates the takeover of her Clarist convent in Geneva, Switzerland, by city officials adhering to the new Calvinist Reformed faith. Four more volumes contain records of trials: of a Spanish

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

Catholic visionary before the Inquisition (Chicago #33), of an English Baptist millenarian (Toronto #50), of an Italian pharmacist accused of heresy (Toronto #77), and of an Englishwoman accused of bigamy (Toronto #97). Five volumes contain accounts of religious and political persecution (Toronto #41; 65; 68; 71; 96): of a Jansenist, a Quaker, three Huguenots, a Presbyterian, and a prophetess opposed to the execution of English King Charles I. Three more present a Spanish noblewoman advising two Spanish kings and calling for women's political participation (Chicago #46); the French Queen of Navarre declaring her allegiance to the Reformation (Toronto #43); and Christine de Pizan's prescription for a healthy and flourishing "body politic" (Toronto #86).

Science, medicine, and philosophy: among the works falling under the rubric "science, medicine, and philosophy," appearing in fourteen *Other Voice* volumes, notably five – not surprising in a series concerned with women's lives – are texts relating to obstetrics either by male physicians (Toronto #23, 89) or practicing midwives (Chicago #47, Toronto #56; 98). Others contain works of moral philosophy (Chicago #16; 59), medical or scientific texts (Toronto # 4; 56; 58; 77; 113), and the correspondence on philosophical questions of Descartes and Leibniz with German noblewomen noted earlier (Chicago #44, Toronto #10).

Education of women: the advocacy of education for women is a recurrent theme of pro-woman writing in early modern Europe. Nine of the 175 *Other Voice* volumes contain substantial works promoting women's education. These include the critically important treatises by two male authors asserting the capacity of women for advanced education: the humanist Juan Luis Vives (Chicago #10) and the Cartesian philosopher François Poulain de la Barre (Chicago #16). As important as these and perhaps more so because by a woman author – is Anna Maria van Schurman's widely-read treatise on women's capacity for learning, presented as a formal disputation (Chicago #7). Also of interest are the pedagogical works of practicing teachers: the French nun Jacqueline Pascal (Chicago #4); the English governess Bathsua Makin (Toronto #44); and the French school founder Mme. de Maintenon (Chicago 30, Toronto #111).

Poetry, drama, and epic: discussion now turns from mainly non-fiction works to other literary genres and themes, beginning with poetry, drama, and epic. Forty-one *Other Voice* volumes contain works of poetry, a major category of composition by female authors, as large as the category, among non-fiction works, of letters. In many of these forty volumes, only a few poems are published alongside of essays, letters, or other texts. But in about half, an entire volume, or most of a volume, is devoted to the presentation of an author's complete or selected poems. Such is the case, for example, of the works of Italian poets Vittoria Colonna (Chicago #35, Toronto #82), Veronica Gambara (Toronto #34), and Gaspara Stampa (Chicago #60); of French poets Madeleine de l'Aubespine (Chicago #45), Pernette du Guillet (Toronto #6), and Louise Labé (Chicago #39); and of English poets Anne Bradstreet¹¹ (Toronto #69), Anne Killigrew (Toronto #27), and Lady Mary Wroth (Toronto #59). Notable, as well, is the publication of three extensive poetic works by Christine de Pizan (Toronto ##52, 57, and 79) and Lucrezia Marinella (Toronto #72), and the didactic verse in Dutch of the Jehan Houwaert (Toronto #115), the one male author appearing under this rubric.

11 English born, emigrated to New England.

Twenty-two *Other Voice* volumes present a disparate sampling of dramatic works. Of these, nine volumes contain a single play by a single author: comedies, tragedies, and pastoral dramas by Maddalena Campiglia (Chicago #29); Giovanni Battista Andreini (Toronto #2); Valeria Miani (Toronto ##8 and 83); Barbara Torelli Benedetti (Toronto #22); Isabella Andreini (Toronto #62); Margherita Costa (Toronto #63); Flaminio Scala (Toronto #75); and Elizabeth Polwhele (Toronto #104). Of these nine, all are in Italian except the last (in English), and two are by male authors: Giovanni Battista Andreini (son of the more famous actress and author Isabella Andreini) and Flaminio Scala (manager of the *commedia dell'arte* company to which Isabella Andreini belonged). Notable among the remaining volumes in this category are the collections of four French plays (Toronto #36); ten Spanish dramatic works (Toronto #49); two English plays depicting Islamic culture (Toronto #17); three English plays created for household performance (Toronto #66); two Portuguese works created by nuns for their convent in Goa, India (Toronto #110); and plays by Russian (Toronto #13) and Polish (Toronto #37) authors.

Six *Other Voice* volumes present verse epics all by female authors and, in different ways, presenting pro-woman themes, a perhaps surprising tilt for the epic genre, traditionally associated with male heroism and hypermasculine triumphalism. Four of these epics, all in Italian, feature a male hero: those by Italian authors Margherita Sarrocchi (Chicago #42), Moderata Fonte (Chicago #43), Lucrezia Marinella (Chicago #55), and Tullia d'Aragona (Toronto #106). The two remaining volumes present the first and second episodes (Toronto #45; 85) of a remarkable three-part autobiographical epic by the Polish noblewoman Anna Stanisławska. Significantly, in this case, the hero celebrated in the epic is, like its author, female.

Story, romance, and novel: following the genres of poetry, drama (often in verse), and epic, consideration may be given to the prose fiction genres, often overlapping, of story, romance, and novel (or novella), contained in twenty of 175 *Other Voice* volumes. Writers of stories include the Spanish *Tales of Love* and of *Delusion* of María de Zayas y Sotomayor (Chicago #54) and the collected fairy tales by the male Italian author Giovan Francesco Straparola (Toronto #40). Romances include the Italian *Urania* by Giulia Bigolini (Chicago #31) and the French *Zayde* by Marie-Madeleine Lafayette (Chicago #41). Exemplars of the early novel include *The Story of Sapho* (Chicago #18) and *Lucrece and Brutus* (Toronto #84), both by the French author Madeleine de Scudéry.

Translation: the category of translation (six cases among *Other Voice* titles) is relatively small, yet important. Among *Other Voice* translators of Latin are Madeleine de l'Aubespine, who rendered Ovid's *Heroides* into French (Chicago #45), and Margaret More Roper, who rendered the *Devout Treatise upon the Pater Noster* of Desiderius Erasmus into English (Toronto #109). The English authors Anne Vaughan Lock and Brian Anslay translated from French to English: Lock the treatise *Of the Marks of the Children of God* (1590) by the Calvinist pastor Jean Taffin (Toronto #76), and Anslay *The Book of the City of Ladies* by Christine de Pizan (Toronto #108), a translation which, until the nineteenth century, would be the only version available in print of Pizan's work, now recognized as the first and fundamental female-authored proto-feminist text of the early modern era. Translators of scientific treatises from English to French include Emilie du Châtelet and Marie-Geneviève-Charlotte Thi-

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

roux d'Arconville¹². The one case of the translation of a female-authored work (that of Christine de Pizan), it might be noted, is by a male translator; the other five are cases of women translating male authors.

Devotional and religious works: Thirty-eight *Other Voice* volumes constitute a last category to be discussed: that of “devotional” or “religious” works, belonging to various genres. In number, these are nearly equal to those in the previously discussed categories of “letters” (forty cases), “poetry” (forty cases), and “essays, treatises and dialogues” (forty-six cases). The prominence of such works is not surprising, given that the early modern era was characterized by the reexamination and complexification of the Christian tradition.

Among the powerful expressions of religious experience among Catholic women are the *Spiritual Sonnets* by the French poet Gabrielle de Coignard (Chicago #22) and the many works of the Italian mystic Costanza Varano (Toronto #103), but especially her widely-read *Mental Sufferings of Jesus during His Passion*. Representing the dissenting evangelical position is the thoughtful *Mirror of a Sinful Soul*, one among a collection of the works of the French noblewoman Marguerite de Navarre (Chicago #51). *Other Voice* authors were also engaged in the religious turmoil of the era. A series of letters in the collected works of the Italian humanist Olympia Morata (Chicago #23), married to a Lutheran physician, witness the early struggles of the German Reformation, while the French pastor's wife and former nun Marie Dentièrre (Chicago #28) depicts the advance of Calvinist Reform in Swiss Geneva. The French Jansenist abbess Angélique Arnauld d'Andilly led the resistance of her convent against anti-Jansenist royal officials (Toronto #41), while the Englishwoman Margaret Fell ardently defended the Quaker cause, of which she was the acknowledged leader (Toronto #65). Dealing with theological matters in a more academic mode were the Italian Jewish author Sarra Copia Sulam, whose works (Chicago #57) include her *Manifesto on the Immortality of the Soul*, and the English author Mary Astell in her disquisition on *The Christian Religion* (Toronto #24).

Over the last thirty years, the *Other Voice* list has grown not principally by design, but mostly impelled by of scholars who have taken the initiative to present their proposals for consideration and then submit for review the manuscripts of their accepted projects. Yet, as the series has developed spontaneously, rather than by the guidance of a strategic plan, a few figures, each represented by more than one volume, have emerged as principal figures on the *Other Voice* list, a prominence raising further their estimation by scholars. The *Other Voice* authors who have emerged as key figures in the history of early modern women's writing are the following¹³:

12 Du Châtelet had famously translated Isaac Newton's *Principia*; passages from her commentary on that work and other essays are included in *Other Voice* volume Chicago #56. Thiroux d'Arconville's translations of English-language treatises on chemistry and osteology appear in Toronto #58.

13 Not included in this list are Margaret Cavendish, to whom one volume is devoted, and who is also included in two collections (Toronto #64; 66; 114); Antonia Pulci, whose sacred plays are published in two separate editions (Chicago #2, Toronto #7; and Anna Stanisławska, the first two episodes of whose verse epic *Orphan Girl* were published separately (Toronto #4; 85), but will be republished together with the third episode in a new edition now in production.

Margaret L. King

Christine de Pizan: 6 published volumes (Chicago #58; Toronto #52; 57; 79; 86; 108);
Lucrezia Marinella: 4 published volumes (Chicago #9; 55; Toronto #15; 72);
Arcangela Tarabotti: 4 published volumes (Chicago #25; Toronto #20; 70; 73)¹⁴;
Isabella Andreini: 3 published volumes (Toronto #63; 91; 100);
Tullia d'Aragona: 3 published volumes (Chicago #4; Toronto #6; 28);
Vittoria Colonna: 3 published volumes (Chicago #35; Toronto #82; 88)¹⁵;
Madeleine de Scudéry: 3 published volumes (Chicago #18; 26; Toronto #84);
Modesta Fonte: 2 published volumes (Chicago #6; 43);
Mme. de Maintenon: 2 published volumes (Chicago #30; Toronto #111);
Valeria Miani: 2 published volumes (Toronto #8; 83);
Anna Maria van Schurman: 2 published volumes (Chicago #7; Toronto #81)¹⁶.

8. The *Querelle des femmes*

Finally, discussion turns to the kinds of texts that were the initial target for publication of the *Other Voice* series as it was originally conceived by Margaret King and Albert Rabil: texts belonging to the debate about women pursued during the early modern era called the *querelle des femmes*.

The *querelle* texts address the problem of women's intellectual capacity and moral character: are men superior to women in these qualities? Or might women claim equality to men? (or, as a few authors argued, superiority). Although the *querelle* has been viewed as a debate, most of the works grappling with these issues – and there were hundreds of them – were pro-woman, the negative characterization of women, long established and often assumed, now being refuted. Most of the authors engaged in the *querelle*, moreover, were male, although the most provocative arguments and original defenses of women's merit were by female authors¹⁷.

As it developed, the *Other Voice* series ventured far beyond the set of *querelle* texts initially envisioned, the editors finding that many works, while they did not explicitly participate in the debate on the women's question, implicitly challenged the traditional assumption of women's essential inferiority. The series has not been limited, therefore, to *querelle* works, and it certainly has not had a monopoly of the publication of such works. Nonetheless, among the 175 titles published over the last thirty years are twenty-five volumes containing *querelle* works of considerable importance, representing various genres, and created, significantly, by both male and female authors. Fifteen volumes contain *querelle* works by fourteen female authors¹⁸, and eight volumes contain *querelle* works

14 Toronto #73 also includes, secondarily, the *Satire* of the academician Francesco Buoninsegni to which Tarabotti responds.

15 One of Colonna's works is also included in Chicago #53, containing three texts on the Virgin Mary.

16 A third Schurman volume is also now in production.

17 For an analysis of the differential participation in the *querelle* of male and female authors, see M.L. King, *Postscript*, in Pompeo Colonna, *In Defense of Women*, ed. and trans. M.L. King and F. Minonzio, Iter Press, New York-Toronto 2024, pp. 119-58.

18 Chicago #5; 6; 7; 9; 12; 14; 23; 24; 25; 58; 59; Toronto #70; 79; 99; 108. Arcangela Tarabotti

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

by nine male authors¹⁹. Two further volumes are anthologies that include some component texts belonging to the *querelle* tradition: one of male-authored sixteenth-century texts; and one of female-authored eighteenth-century texts²⁰. These *querelle* texts merit closer examination.

The earliest female-authored *querelle* texts published in the *Other Voice series* are three by Christine de Pizan, an author generally considered to be the first female participant in the *querelle*. Although the first modern translation into English of Pizan's most significant pro-woman work, her *Book of the City of Ladies*, was by Earl Jeffrey Richards in 1982 (cited in note 3), the *Other Voice* published (Toronto #108) an edition of the first English translation: that by Brian Ansley, in 1521, the first printed version of that work to appear in any language, preceding its first publication in its original French by more than four centuries. Also appearing in the series were two of Pizan's earlier works whose pro-woman arguments presage the *City of Ladies*: her contributions of 1401-1402 to the debate on the *Romance of the Rose* (Chicago #58), in which she contended with several male authors; and her *God of Love's Letter* (Toronto #79). During the century after Pizan's death, four leading female humanists, all Italian writing in Latin, defended women in their works (including letters, orations, and a dialogue) published in the *Other Voice series*: Isotta Nogarola (Chicago #24); Cassandra Fedele (Chicago #12); Laura Cereta (Chicago #5); and Olympia Morata (Chicago #23).

Within another century, the pro-woman works by that quartet of humanists was followed by the impassioned polemics of a trio of Italian women authors, all natives of Venice, whose works also appear in the *Other Voice series*: Moderata Fonte's *The Worth of Women* (Chicago #6); Lucrezia Marinella's *The Nobility and Excellence of Women, and the Defects and Vices of Men* (Chicago #9); and Arcangela Tarabotti's *Paternal Tyranny* (Chicago #25) and *Antisatire*, a defense of women against their assailable Francesco Buoninsegni (Toronto #70). The feminist works by these Venetian writers are complemented by those of their French contemporary, Marie le Jars de Gournay (Chicago #14), including her incisive essays on *The Equality of Men and Women* and *Apology for the Woman Writing*. Later in the same seventeenth century, two other French female writers contributed important *querelle* texts: Marguerite Buffet her *Praises of Illustrious Learned Women* (Toronto #99), and Gabrielle Suchon her ardent defense of women's autonomy and capacity in her systematic treatises *On Ethics and Politics* and *On the Celibate Life Freely Chosen* (Chicago #59). Meanwhile, the defense of women's aptitude for learning by the Dutch scholar Anna Maria van Schurman, the hub of a network of learned female correspondents, became the fundamental statement of that claim (Chicago #7). A final *Other Voice*

appears in two of these volumes: in Toronto #25 as a sole author, and in Toronto #70 as the primary author, responding to a male critic.

19 Chicago #1; 10; 16; Toronto #21; 42; 61; 107; 115. Toronto #21 contains three *querelle* texts authored by two Spanish authors.

20 Toronto #11 and Chicago #34 respectively. A third anthology is in production, it should be noted, that will introduce the *querelle* to readers through excerpts, with critical commentary, from thirty-eight *querelle* texts (from Giovanni Boccaccio through Olympe de Gouges), most of them drawn from the Chicago or Toronto *Other Voice series*.

volume in this sequence of female-authored *querelle* works, *The Contest for Knowledge* (Chicago #34), is an anthology of writings by several eighteenth-century Italian women authors defending women's aptitude for learning.

Although women-authored works in the *querelle* tradition, including those published in the *Other Voice* series, are characteristically forceful and provocative, *querelle* works by male authors over the same period also made substantial contributions to the pro-woman argument. Several of these, as well, appear in the *Other Voice* series, beginning with the crucial *Declamation on the Nobility and Preeminence of the Female Sex* (1529) by the German polymath Henricus Cornelius Agrippa von Nettesheim (Chicago #1), the first *Other Voice* volume published. Agrippa's *Declamation* is arguably the most important male-authored statement on the *querelle* issue, and perhaps even, after Pizan's *City of Ladies*, the most important by any author.

Composed prior to Agrippa's *Declamation* were the pioneering fifteenth-century Spanish *querelle* works by Pere Torrellas and Juan de Flores (Toronto #21) and the *Ship of Virtuous Ladies* by the sixteenth-century French humanist physician Symphorien Champier (Toronto #61). The *Defense of Women* (Toronto #107) by Pompeo Colonna, a cardinal and mercenary captain, the cousin of the poet Vittoria Colonna, appeared at about the same time as Agrippa's *Declamation*, although neither author seems to have been aware of the other's work. The *Excellence and Nobility of Women* by the sixteenth-century Dutch rhetorician Jehan Baptista Houwaert (Toronto #115), a segment of his much larger verse conduct manual for women, was heavily reliant on Agrippa's *Declamation*. This sequence of male-authored pro-woman works culminates in the crucial triad of philosophical treatises by the French seventeenth-century Cartesian François Poulain de la Barre (Chicago #16), which seem to have the effect of finally establishing, in theoretical terms, the equality of the female with the male mind.

The second of Poulain's treatises in the volume just referenced addresses the issue of women's education, a topic addressed frequently in women's *querelle* works; as it was also, significantly, by the sixteenth-century humanist Juan Luis Vives, author of what is arguably the first major work on the subject: *The Education of a Christian Woman* (Chicago #10). A final male-authored work in the *querelle* tradition to be noted is the early treatise *The Wealth of Wives* (1425) by the fifteenth-century Italian humanist Francesco Barbaro (Toronto #42), which urges his noble Venetian peers to choose wives not for their wealth or beauty, as was the norm, but for their intellect and moral character, so as to advance and ensure the dynastic success of the ruling elite. Notice should also be made of the sixteenth-century texts collected in the *Other Voice* volume entitled *In Dialogue with the Other Voice in Sixteenth-Century Italy* (Toronto #11), an anthology that includes, among other related works, excerpts from a pro-woman discourse by the famous poet Torquato Tasso and from the misogynist works of Giuseppe Passi and Alessandro Piccolomini.

That the *querelle des femmes*, the debate about women's moral and intellectual capacity that necessarily precedes the modern feminist movement, had both male and female participants who contributed their different perspectives to the pro-woman argument, is fully reflected in the roster of *Other Voice* volumes.

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

Conclusion

The *Other Voice* series is widely recognized and is frequently cited by scholars, and not only those in the Anglophone sphere. Its titles are regularly (and mostly positively) reviewed, with reviews appearing in more than fifty journals (among them French, Italian, and Spanish as well as English-language publications); most frequently in «Early Modern Women», «Modern Language Review», «Renaissance and Reformation», «Renaissance Quarterly», and «The Sixteenth Century Journal». They have, moreover, received numerous awards (for translations and critical editions) from the Society for the Study of Early Modern Women and Gender.

Over the last thirty years, the *Other Voice* series has grown in extent and consequence, supported by the tireless editorial work of personnel based in the U.S. (Chicago, New York, Chapel Hill, NC, and Washington, DC) and Canada (Toronto), and contributors from three continents (North America, Europe, and Australia). Their collective efforts, and the efforts of the scholars who have worked as volume editors and translators or as members of the *Other Voice* editorial board, have transformed the way we think about women's participation in intellectual life in the pivotal early modern centuries.

Margaret L. King
(marglking@gmail.com)

APPENDIX: The *Other Voice* in Early Modern Europe

Chicago Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
1	1996	Agrippa, Henricus Cornelius	Declamation on the Nobility and Preeminence of the Female Sex	Rabil, Albert Jr.	Rabil, Albert Jr.
2	1996	Pulci, Antonia	Florentine Drama for Convent and Festival: Seven Sacred Plays	Cook, James Wyatt; Cook, Barbara Collier	Cook, James Wyatt
3	1996	Ferrazzi, Cecilia	Autobiography of an Aspiring Saint	Schutte, Anne Jacobson	Schutte, Anne Jacobson
4	1997	Aragona, Tullia d'	Dialogue on the Infinity of Love	Russell, Rinaldina; Merry, Bruce	Russell, Rinaldina; Merry, Bruce
5	1997	Cereta, Laura	Collected Letters of a Renaissance Feminist	Robin, Diana M.	Robin, Diana M.

Margaret L. King

6	1997	Fonte, Moderata [Modesta da Pozzo]	The Worth of Women: Wherein is Clearly Revealed Their Nobility and Their Superiority to Men	Cox, Virginia	Cox, Virginia
7	1998	Schurman, Anna Maria van	Whether a Christian Woman Should be Educated and Other Writings from Her Intellectual Circle	Irwin, Joyce L.	Irwin, Joyce L.
8	1999	Franco, Veronica	Poems and Selected Letters	Jones, Ann Rosalind; Rosenthal, Margaret F.	Jones, Ann Rosalind; Rosenthal, Margaret F.
9	2000	Marinella, Lucrezia	The Nobility and Excellence of Women, and the Defects and Vices of Men	Dunhill, Anne; intro. Panizza, Letizia	Dunhill, Anne
10	2000	Vives, Juan Luis	The Education of a Christian Woman: A Sixteenth-Century Manual	Fantazzi, Charles	Fantazzi, Charles
11	2000	Riccoboni, Bartolomea, Sister	Life and Death in a Venetian Convent: The Chronicle and Necrology of Corpus Domini, 1395-1436	Bornstein, Daniel	Bornstein, Daniel
12	2000	Fedele, Cassandra	Letters and Orations	Robin, Diana M.	Robin, Diana M.
13	2001	Tornabuoni, Lucrezia	Sacred Narratives	Tylus, Jane	Tylus, Jane
14	2002	Gournay, Marie le Jars de	Apology for the Woman Writing and Other Works	Hillman, Richard; Quesnel, Colette	Hillman, Richard; Quesnel, Colette
15	2002	San José Salazar, María de	Book for the Hour of Recreation	Weber, Alison	Powell, Amanda
16	2002	Poullain de la Barre, François	Three Cartesian Feminist Treatises	Welch, Marcelle Maistre	Bosley, Vivien

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

Chicago Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
17	2002	Montpensier, Anne-Marie-Louise d'Orléans, Duchesse de	Against Marriage: The Correspondence of La Grande Mademoiselle	DeJean, Joan	DeJean, Joan
18	2003	Scudéry, Madeleine de	The Story of Sapho	Newman, Karen	Newman, Karen
19	2003	Pascal, Jacqueline	A Rule for Children and Other Writings	Conley, John J., S.J.	Conley, John, S.J.
20	2003	Guasco, Annibal	Discourse to Lady Lavinia His Daughter	Osborn, Peggy	Osborn, Peggy
21	2003	Caminer Turra, Elisabetta	Selected Writings of an Eighteenth-Century Venetian Woman of Letters	Sama, Catherine M.	Sama, Catherine M.
22	2003	Coignard, Gabrielle de	Spiritual Sonnets: A Bilingual Edition	Gregg, Melanie E.	Gregg, Melanie E.
23	2003	Morata, Olympia	The Complete Writings of an Italian Heretic	Parker, Holt N.	Parker, Holt N.
24	2003	Nogarola, Isotta	Letterbook, Dialogue on Adam and Eve, Orations	King, Margaret L.; Robin, Diana M.	King, Margaret L.; Robin, Diana M.
25	2004	Tarabotti, Arcangela	Paternal Tyranny	Panizza, Letizia	Panizza, Letizia
26	2004	Scudéry, Madeleine de	Selected Letters, Orations, and Rhetorical Dialogues	Donawerth, Jane; Strongson, Julie	Donawerth, Jane; Strongson, Julie
27	2004	Villedieu, Madame de (Marie-Catherine Desjardins)	Memoirs of the Life of Henriette-Sylvie de Molière: A Novel	Kuizenga, Donna	Kuizenga, Donna
28	2004	Dentière, Marie	Epistle to Marguerite de Navarre and Preface to a Sermon by John Calvin	McKinley, Mary B.	McKinley, Mary B.
29	2004	Campiglia, Maddalena	Flori, a Pastoral Drama: A Bilingual Edition	Cox, Virginia; Sampson, Lisa	Cox, Virginia

Margaret L. King

30	2004	Maintenon, Françoise d'Aubigné, Marquise de	Dialogues and Addresses	Conley, John, S.J.	Conley, John, S.J.
31	2005	Bigolini, Giulia	Urania: A Romance	Finucci, Valeria	Finucci, Valeria
32	2005	Petersen, Johanna Eleonora	The Life of Lady Johanna Eleonora Petersen, Written by Herself: Pietism and Women's Autobiography in Seventeenth-Century Germany	Becker-Cantarino, Barbara	Becker-Cantarino, Barbara
33	2005	Apóstoles, Francisca de los	The Inquisition of Francisca: A Sixteenth-Century Visionary on Trial	Ahlgren, Gillian T. W.	Ahlgren, Gillian T. W.
34	2005	Agnesi, Maria Gaetani et al.	The Contest for Knowledge: Debates over Women's Learning in Eighteenth-Century Italy	Messbarger, Rebecca; Findlen, Paula	Messbarger, Rebecca; Findlen, Paula
35	2005	Colonna, Vittoria	Sonnets for Michelangelo: A Bilingual Edition	Brundin, Abigail	Brundin, Abigail
36	2006	Jussie, Jeanne de	The Short Chronicle: A Poor Clare's Account of the Reformation of Geneva	Klaus, Carrie F.	Klaus, Carrie F.
37	2006	Battiferra degli Ammannati, Laura	Laura Battiferra and Her Literary Circle: An Anthology: A Bilingual Edition	Kirkham, Victoria	Kirkham, Victoria
38	2006	Roches, Madeleine des; Roches, Catherine des	From Mother and Daughter: Poems, Dialogues, and Letters of Les Dames des Roches	Larsen, Anne R.	Larsen, Anne R.

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

Chicago Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
39	2006	Labé, Louise	Complete Poetry and Prose: A Bilingual Edition	Baker, Deborah Lesko	Baker, Deborah Lesko; Finch, Annie
40	2006	Zell, Katharina Schütz	Church Mother: The Writings of a Protestant Reformer in Sixteenth-Century Germany	McKee, Elsie	McKee, Elsie
41	2006	Lafayette, Marie-Madeleine	Zayde: A Spanish Romance	Paige, Nicholas D.	Paige, Nicholas D.
42	2006	Sarrocchi, Margherita	Scanderbeide: The Heroic Deeds of George Scanderbeg, King of Epirus	Russell, Rinaldina	Russell, Rinaldina
43	2006	Fonte, Moderata [Modesta da Pozzo]	Floridoro: A Chivalric Romance	Finucci, Valeria; Kisacky, Julia	Kisacky, Julia
44	2007	Elisabeth of Bohemia, Princess; Descartes, René	The Correspondence between Princess Elisabeth of Bohemia and René Descartes	Shapiro, Lisa	Shapiro, Lisa
45	2007	Aubespine, Madeleine de l'	Selected Poems and Translations: A Bilingual Edition	Klosowska, Anna	Klosowska, Anna
46	2007	de Guevara, María	Warnings to the Kings and Advice on Restoring Spain: A Bilingual Edition	Romero-Díaz, Nieves	Romero-Díaz, Nieves
47	2007	Siegemund, Justine	The Court Midwife	Tatlock, Lynne	Tatlock, Lynne
48	2008	Matraini, Chiara	Selected Poetry and Prose: A Bilingual Edition	Maclachlan, Elaine; intro. Giovanna Rabitti	Maclachlan, Elaine
49	2008	Mancini, Marie; Mancini, Hortense	Memoirs	Nelson, Sarah	Nelson, Sarah
50	2008	San Bartolomé, Ana de	Autobiography and Other Writings	Donahue, Darcy	Donahue, Darcy

Margaret L. King

51	2008	Navarre, Marguerite de	Selected Writings: A Bilingual Edition	Cholakian, Rouben; Skemp, Mary	Cholakian, Rouben; Skemp, Mary
52	2009	Greiffenberg, Catharina Regina von	Meditations on the Incarnation, Passion, and Death of Jesus Christ	Tatlock, Lynne	Tatlock, Lynne
53	2009	Colonna, Vittoria; Matraini, Chiara; Marinella, Lucrezia	Who Is Mary? Three Early Modern Women on the Idea of the Virgin Mary	Haskins, Susan	Haskins, Susan
54	2009	Zayas y Sotomayor, María de	Exemplary Tales of Love and Tales of Disillusion	Greer, Margaret R.; Rhodes, Elizabeth	Greer, Margaret R.; Rhodes, Elizabeth
55	2009	Marinella, Lucrezia	Enrico, or Byzantium Conquered: A Heroic Poem	Stampino, Maria Galli	Stampino, Maria Galli
56	2009	Châtelet, Emilie du	Selected Philosophical and Scientific Writings	Zinsser, Judith P.	Bour, Isabelle; Zinsser, Judith P.
57	2009	Sulam, Sarra Copia	Jewish Poet and Intellectual in Seventeenth- Century Venice: The Works of Sarra Copia Sulam in Verse and Prose Along with Writings of Her Contemporaries in Her Praise, Condemnation, or Defense	Harrán, Don	Harrán, Don
58	2010	Pizan, Christine de	Debate of the Romance of the Rose	Hult, David F.	Hult, David F.
59	2010	Suchon, Gabrielle	A Woman Who Defends All the Persons of Her Sex: Selected Philosophical and Moral Writings	Stanton, Domna C.; Wilkin, Rebecca M.	Stanton, Domna C.; Wilkin, Rebecca M.

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

60	2010	Stampa, Gaspara	The Complete Poems: The 1554 Edition of the "Rime," a Bilingual Edition	Tower, Troy; Tylus, Jane; intro. Tylus, Jane	Tylus, Jane
----	------	-----------------	-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	-------------

Toronto Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
1	2009	María Rosa, Madre	Journey of Five Capuchin Nuns	Owens, Sarah E.	Owens, Sarah E.
2	2009	Andreini, Giovanni Battista	Love in the Mirror: A Bilingual Edition	Snyder, Jon R.	Snyder, Jon R.
3	2010	Sabanac, Raymond de; Znacchi, Simone	Two Women of the Great Schism: The Revelations of Constance de Rabastens by Raymond de Sabanac and Life of the Blessed Ursulina of Parma by Simone Znacchi	Blumenfeld-Kosinski, Renate; Venarde, Bruce L.	Blumenfeld-Kosinski, Renate; Venarde, Bruce L.
4	2010	Sabuco de Nantes Barrera, Oliva	The True Medicine	Pomata, Gianna	Pomata, Gianna
5	2010	Gillot de Sainctonge, Louise-Geneviève	Dramatizing Dido, Circe, and Griselda	Smarr, Janet Levarie	Smarr, Janet Levarie
6	2010	Guillet, Pernette du	Complete Poems: A Bilingual Edition	James, Karen Simroth	Finch, Marta Rijn
7	2010	Pulci, Antonia	Saints' Lives and Bible Stories for the Stage: A Bilingual Edition	Weaver, Elissa B.	Cook, James Wyatt
8	2010	Miani, Valeria	Celinda, a Tragedy: A Bilingual Edition	Finucci, Valeria	Kisacky, Julia
9	2010		Enchanted Eloquence: Fairy Tales by Seventeenth-Century French Women Writers	Stanton, Domna C.; Seifert, Lewis C.	Stanton, Domna C.; Seifert, Lewis C.

Margaret L. King

10	2011	Leibniz, Gottfried Wilhelm; Sophia, Electress of Hanover; and Sophie Charlotte, Queen of Prussia	Leibniz and the Two Sophies: The Philosophical Correspondence	Strickland, Lloyd	Strickland, Lloyd
11	2011		In Dialogue with the <i>Other Voice</i> in Sixteenth-Century Italy: Literary and Social Contexts for Women's Writing	Campbell, Julie D.; Stampino, Maria Galli	
12	2011	Niccolini, Giustina, Sister	The Chronicle of Le Murate	Weddle, Sandra	Weddle, Sandra
13	2011	Krichevskaya, Liubov	No Good without Reward: Selected Writings. A Bilingual Edition	Baer, Brian James	Baer, Brian James
14	2011	Russell, Elizabeth Cooke Hoby	The Writings of an English Sappho	Phillippy, Patricia	Goodrich, Jaime
15	2012	Marinella, Lucrezia	Exhortations to Women and to Others if They Please	Benedetti, Laura	Benedetti, Laura
16	2012	Datini, Margherita	Letters to Francesco Datini	James, Carolyn; Pagliaro, Antonio	James, Carolyn; Pagliaro, Antonio
17	2012	Manley, Delarivier; Pix, Mary	English Women Staging Islam, 1696-1707	Andrea, Bernadette	
18	2012	Nacimiento, Cecilia del	Journeys of a Mystic Soul in Poetry and Prose	Donnelly, Kevin; Sider, Sandra	Donnelly, Kevin; Sider, Sandra
19	2012	Douglas, Margaret, Lady	The Devonshire Manuscript: A Women's Book of Courtly Poetry	Heale, Elizabeth	
20	2012	Tarabotti, Arcangela	Letters Familiar and Formal	Ray, Meredith K.; Westwater, Lynn Lara	Ray, Meredith K.; Westwater, Lynn Lara

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

21	2013	Torrellas, Pere; Flores, Juan de	Three Spanish Querelle Texts: Grisel and Mirabella, The Slander against Women, and The Defense of Ladies against Slanderers: A Bilingual Edition and Study	Francomano, Emily C.	Francomano, Emily C.
----	------	-------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	-------------------------

Toronto Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
22	2013	Torelli Benedetti, Barbara	Partenia, a Pastoral Play: A Bilingual Edition	Sampson, Lisa; Burgess-Van Aken, Barbara	Sampson, Lisa; Burgess-Van Aken, Barbara
23	2013	Rousset, François; Liebault, Jean; Guillemeau, Jacques; Duval, Jacques; Serres, Louis de	Pregnancy and Birth in Early Modern France: Treatises by Caring Physicians and Surgeons (1581- 1625)	Worth- Stylianou, Valerie	Worth- Stylianou, Valerie
24	2013	Astell, Mary	The Christian Religion, as Professed by a Daughter of the Church of England	Broad, Jacqueline	
25	2013	Sophia of Hanover	Memoirs (1630- 1680)	Ward, Sean	Ward, Sean
26	2013	Austen, Katherine	Book M: A London Widow's Life Writings	Hammons, Pamela S.	
27	2013	Killigrew, Anne	"My Rare Wit Killing Sin": Poems of a Restoration Courtier	Ezell, Margaret J. M.	
28	2014	Aragona, Tullia d', et al.	The Poems and Letters of Tullia d'Aragona and Others	Hairston, Julia L.	Hairston, Julia L.

Margaret L. King

29	2014	Carvajal y Mendoza, Luisa de	The Life and Writings of Luisa de Carvajal y Mendoza: Autobiography, Poetry, Correspondence	Cruz, Anne J.	Cruz, Anne J.
30	2014		Russian Women Poets of the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries: A Bilingual Edition	Ewington, Amanda	Ewington, Amanda
31	2014	Bosc, Jaques Du	L'Honnête Femme: The Respectable Woman in Society and the New Collection of Letters and Responses by Contemporary Women	Nell, Sharon Diane; Wolfgang, Aurora	Nell, Sharon Diane; Wolfgang, Aurora
32	2014	Pulter, Hester, Lady	Poems, Emblems, and The Unfortunate Florinda	Eardley, Alice	
33	2014	Flore, Jeanne	Tales and Trials of Love, Concerning Venus's Punishment of Those Who Scorn True Love and Denounce Cupid's Sovereignty: A Bilingual Edition and Study	Peebles, Kelly Digby	Finch, Marta Rijn
34	2014	Gambara, Veronica	Complete Poems: A Bilingual Edition	Martin, Molly M.; Ugolini, Paola	Martin, Molly M.; Ugolini, Paola
35	2014	Médicis, Catherine de, and Others	Portraits of the Queen Mother: Polemics, Panegyrics, Letters	Chang, Leah L.; Kong, Katherine	Chang, Leah L.; Kong, Katherine
36	2015	Pascal, Françoise; Desjardins, Marie-Catherine; Deshoulières, Antoinette; Durand, Catherine	Challenges to Traditional Authority: Plays by French Women Authors, 1650–1700	Gethner, Perry	Gethner, Perry

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

37	2015	Radziwiłłowa, Franciszka Urszula	Selected Drama and Verse	Corness, Patrick John; Judkowiak, Barbara	Corness, Patrick John; with Zwierzy ska-Coldicott, Aldona
38	2015	Malvasia, Diodata	Writings on the Sisters of San Luca and Their Miraculous Madonna	Callegari, Danielle; McHugh, Shannon	Callegari, Danielle; McHugh, Shannon
39	2015	Noort, Margaret Van	Spiritual Writings of Sister Margaret of the Mother of God (1635-1643)	Wyhe, Cordula van; foreword by Paul Arblaster	Smith, Susan M.

Toronto Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
40	2015	Straparola, Giovan Francesco	The Pleasant Nights	Magnanini, Suzanne	Magnanini, Suzanne
41	2015	Arnauld d'Andilly, Angélique de Saint-Jean	Writings of Resistance	Conley, John J., S.J.	Conley, John J., S.J.
42	2015	Barbaro, Francesco	The Wealth of Wives: A Fifteenth-Century Marriage Manual	King, Margaret L.	King, Margaret L.
43	2016	Albret, Jeanne d'	Letters from the Queen of Navarre, with an Ample Declaration	Llewellyn, Kathleen M.; Thompson, Emily; Winn, Colette H.	Llewellyn, Kathleen M.; Thompson, Emily; Winn, Colette H.
44	2016	Makin, Bathsua; More, Mary; Whitehall, Robert	Educating English Daughters: Late Seventeenth-Century Debates	Teague, Frances; Ezell, J.M.; with Walker, Jessica	

Margaret L. King

45	2016	Stanisławska, Anna	Orphan Girl: A Transaction, or an Account of the Entire Life of an Orphan Girl by Way of Plaintful Threnodies in the Year 1685: The Aesop Episode	Keane, Barry	Keane, Barry
46	2016	Macinghi Strozzi, Alessandra	Letters to Her Sons (1447-1470)	Bryce, Judith	Bryce, Judith
47	2016	Juana de la Cruz, Madre	Mother Juana de la Cruz, 1481-1534: Visionary Sermons	Boon, Jessica A.; Surtz, Ronald E.	Surtz, Ronald E.; Weinerth, Nora
48	2016	Tencin, Claudine-Alexandrine Guérin de	Memoirs of the Count of Comminge and The Misfortunes of Love	Walsh, Jonathan; foreward by Delon, Michel	Walsh, Jonathan
49	2016	Enríquez de Guzmán, Feiiciana; Caro Mallén, Ana; San Félix, Marcela de, Sor	Women Playwrights of Early Modern Spain	Romero-Díaz, Nieves; Vollendorf, Lisa; Erdman, Harley	Erdman, Harley
50	2016	Trapnel, Anna	Anna Trapnel's Report and Plea; or, a Narrative of Her Journey from London into Cornwall	Hinds, Hilary	
51	2016	Vela y Cueto, María	Autobiography and Letters of a Spanish Nun	Laningham, Susan	Tar, Jane
52	2017	Pizan, Christine de	The Book of the Mutability of Fortune	Smith, Geri L.	Smith, Geri L.
53	2017	Auge, Marguerite d'; Burlamacchi, Renée; Laurens, Jeanne du	Sin and Salvation in Early Modern France: Three Women's Stories	Winn, Colette H.	Handel, Nicholas Van; Winn, Colette H.
54	2017	Este, Isabella d'	Selected Letters	Shemek, Deanna	Shemek, Deanna

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

55	2017	Sforza, Ippolita Maria	Duchess and Hostage in Renaissance Naples: Letters and Orations	Robin, Diana M.; Westwater, Lynn Lara	Robin, Diana M.; Westwater, Lynn Lara
56	2017	Bourgeois, Louise	Midwife to the Queen of France: Diverse Observations	Lingo, Alison Klairmont	O'Hara, Stephanie
57	2017	Pizan, Christine de	Othea's Letter to Hector	Blumenfeld-Kosinski, Renate; Richards, Earl Jeffrey	Blumenfeld-Kosinski, Renate; Richards, Earl Jeffrey
58	2018	Thiroux d'Arconville, Marie-Geneviève-Charlotte	Selected Philosophical, Scientific, and Autobiographical Writings	Hayes, Julie Candler	Hayes, Julie Candler
59	2017	Wroth, Mary, Lady	Pamphilia to Amphilanthus in Manuscript and Print	Bell, Ilona; May, Steven W.	

Toronto Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
60	2018		Witness, Warning, and Prophecy: Quaker Women's Writing, 1655-1700	Feroli, Teresa; Thickstun, Margaret Olofson	
61	2018	Champier, Symphorien	The Ship of Virtuous Ladies	Reeser, Todd W.	Reeser, Todd W.
62	2018	Andreini, Isabella	Mirtilla, A Pastoral: A Bilingual Edition	Finucci, Valeria	Kisacky, Julia
63	2018	Costa, Margherita	The Buffoons, A Ridiculous Comedy: A Bilingual Edition	Díaz, Sara; Goethals, Jessica	Díaz, Sara; Goethals, Jessica
64	2018	Cavendish, Margaret	Poems and Fancies with The Animal Parliament	Siegfried, Brandie R.	
65	2018	Fell, Margaret	Women's Speaking Justified and Other Pamphlets	Donawerth, Jane; Lush, Rebecca F.	

Margaret L. King

66	2018	Wroth, Mary; Cavendish, Jane; Brackley, Elizabeth	Women's Household Drama: Loves Victorie, A Pastorall, and The concealed Fansyes	Straznicky, Marta; Mueller, Sara	
67	2019	Fonseca Pimentel, Eleonora	From Arcadia to Revolution: The Neapolitan Monitor and Other Writings	Jones, Verina R.	Jones, Verina R.
68	2019	Duplessis- Mornay, Charlotte Arbaleste; Chaufepié, Anne de; Petit Du Noyer, Anne Marguerite	The Huguenot Experience of Persecution and Exile: Three Women's Stories	Winn, Colette H.	Winn, Colette H.; King, Lauren
69	2019	Bradstreet, Anne	Poems and Meditations	Thickstun, Margaret Olofson	
70	2020	Tarabotti, Arcangela; Buoninsegni, Francesco	Antisatire: In Defense of Women, against Francesco Buoninsegni	Weaver, Elissa B.	Weaver, Elissa B.
71	2020	Franklin , Mary ; Burton, Hannah	She Being Dead Yet Speaketh: The Franklin Family Papers	Camden, Vera J.	Camden, Vera J.
72	2020	Marinella, Lucrezia	Love Enamored and Driven Mad	Gomez, Janet E.; Stampino, Maria Galli	Gomez, Janet E.; Stampino, Maria Galli
73	2020	Tarabotti, Arcangela	Convent Paradise	Ray , Meredith K.; Westwater, Lynn Lara	Ray , Meredith K.; Westwater, Lynn Lara
74	2020	Villeneuve, Gabrielle- Suzanne Barbot de	Beauty and the Beast: The Original Story	Wolfgang, Aurora	Wolfgang, Aurora
75	2020	Scala, Flaminio	The Fake Husband, A Comedy	Kerr, Rosalind	Kerr, Rosalind
76	2020	Lock, Anne Vaughan [Prowse]	Selected Poetry, Prose, and Translations, with Contextual Materials	Felch, Susan M.	

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

77	2021	Erculiani, Camilla, et al.	Letters on Natural Philosophy: The Scientific Correspondence of a Sixteenth-Century Pharmacist, with Related Texts	Carinci, Eleonora; foreword Findlen, Paula M.	Marcus, Hannah
78	2021	Pilsztynowa, Regina Salomea	My Life's Travels and Adventures: An Eighteenth-Century Oculist in the Ottoman Empire and the European Hinterland	Roczniak, Władysław	Roczniak, Władysław
79	2021	Pizan, Christine de	The God of Love's Letter and The Tale of the Rose; with Jean Gerson, "A Poem on Man and Woman"	Fenster, Thelma S.; Reno, Christine	Fenster, Thelma S.; Reno, Christine; O'Donnell, Thomas

Toronto Series					
80	2021	Villars, Marie Gigault de Bellefonds, Marquise de	Letters from Spain: A Seventeenth-Century French Noblewoman at the Spanish Royal Court	Hester, Nathalie	Hester, Nathalie
81	2021	Schurman, Anna Maria van	Letters and Poems to and from Her Mentor and Other Members of Her Circle	Larsen, Anne R.; Maiullo, Steve	Larsen, Anne R.; Maiullo, Steve
82	2021	Colonna, Vittoria	Poems of Widowhood: A Bilingual Edition of the 1538 Rime	Targoff, Ramie; Tower, Troy	Targoff, Ramie
83	2021	Miani, Valeria	Amorous Hope, A Pastoral Play: A Bilingual Edition	Coller, Alexandra	Coller, Alexandra
84	2022	Scudéry, Madeleine de	Lucrece and Brutus: Glory in the Land of Tender	Nell, Sharon Diane	Nell, Sharon Diane

Margaret L. King

85	2021	Stanisławska, Anna	Orphan Girl: The Olesnicki Episode: One Body with Two Souls Entwined: An Epic Tale of Married Love in Seventeenth-Century Poland	Keane, Barry	Keane, Barry
86	2021	Pizan, Christine de	The Book of the Body Politic	Kennedy, Angus J.	Kennedy, Angus J.
87	2023	Halkett, Anne, Lady	A True Account of My Life and Selected Meditations	Trill, Suzanne	
88	2022	Colonna, Vittoria	Selected Letters, 1523-1546: A Bilingual Edition	Copello, Veronica	Brundin, Abigail
89	2022	Savonarola, Michele	A Mother's Manual for the Women of Ferrara: A Fifteenth-Century Guide to Pregnancy and Pediatrics	Zuccolin, Gabriella	Marafioti, Martin
90	2022	Salviati de' Medici, Maria	Selected Letters, 1514-1543	Tomas, Natalie R.	Tomas, Natalie R.
91	2022	Andreini, Isabella	Lovers' Debates for the Stage: A Bilingual Edition	Brown, Pamela Allen; Campbell, Julie D.; Nicholson, Eric	Brown, Pamela Allen; Campbell, Julie D.; Nicholson, Eric
92	2022	Guyart de l'Incarnation, Marie; Boccage, Anne-Marie Fiquet du; and Tour du Pin, Henriette-Lucie Dillon de la	Far from Home in Early Modern France: Three Women's Stories	Winn, Colette H.	Winn, Colette H.; King, Lauren; Hagstrom, Elizabeth
93	2022	Aulnoy, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, baronne d'	Travels into Spain	Verdier, Gabrielle M.	Verdier, Gabrielle M.

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

94	2022	Vaux, Pierre de; Baume, Perrine, Sister	Two Lives of Saint Colette: With a Selection of Letters by, to, and about Colette	Blumenfeld-Kosinski, Renate	Blumenfeld-Kosinski, Renate
95	2023	Calthorpe, Dorothy	News from the Midell Regions and Calthorpe's Chapel	Eckerle, Julie A.	
96	2024	Poole, Elizabeth	The Prophetess and the Patriarch: The Visions of an Anti-Regicide in Seventeenth-Century England	Gillespie, Katharine	
97	2023	Carleton, Mary	The Carleton Bigamy Trial	Matchinske, Megan	
98	2023	Baudoin, Marie	The Art of Childbirth: A Seventeenth-Century Midwife's Epistolary Treatise to Doctor Vallant: A Bilingual Edition	McClive, Cathy	McClive, Cathy

Toronto Series					
#	Year	Author	Title	Editor(s)	Translator(s)
99	2023	Buffet, Marguerite	New Observations on the French Language, with Praises of Illustrious Learned Women	Meskill, Lynn S.	Meskill, Lynn S.
100	2023	Andreini, Isabella	Letters	De Santo, Paola; Mongiat Farina, Caterina	De Santo, Paola; Mongiat Farina, Caterina
101	2023	Carey, Mary, Lady	A Mother's Spiritual Dialogue, Meditations, and Elegies	Hammons, Pamela S.	
102	2024	Whitney, Isabella	Poems by a Sixteenth-Century Gentlewoman, Maid, and Servant	Miller, Shannon	

Margaret L. King

103	2023	Varano, Camilla Battista da	The Spiritual Life and Other Writings	Hudon, William V.	Hudon, William V.
104	2023	Polwhele, Elizabeth	The Faithful Virgins	Hurley, Ann Hollinshead	
105	2024	Murat, Henriette-Julie de Castelnau, Countess de	The Sprites of Kernosy Castle	Gethner, Perry ; Stedman, Allison	Gethner, Perry; Stedman, Allison
106	2025	Aragona, Tullia d'	The Wretch, Otherwise Known as Guerrino: A Bilingual Edition	Hairston, Julia L.	McLucas, John C.
107	2025	Colonna, Pompeo	In Defense of Women: A Bilingual Edition	King, Margaret L.; Minonzio, Franco; intro. Minonzio, Franco; foreword and postscript King, Margaret L.	King, Margaret L.
108	2025	Pizan, Christine de	The Boke of the Cyte of Ladyes: Brian Anslay's Translation of 1521 in Modernized English	Reno, Christine; Robertson, Karen	Anslay, Brian
109	2025	Roper, Margaret More	Writings of a Well-Learned Gentlewoman	McCutcheon, Elizabeth; Goodrich, Jaime; Gentrup, William	
110	2025		Shadow Puppets, Songs, and Sacred Feasts: Celebrations of the Indo-Portuguese Nuns in the Eighteenth-Century Real Convento de Santa Mónica, Goa, India: A Bilingual Edition	Michon, Daniel	Smith, D. A.

Thirty Years of Other Voices: A Look Back

111	2025	Maintenon, Françoise d'Aubigné, Marquise de	Dramatic Proverbs	Kennedy, Theresa Varney	Tieney, Paige
112	2025	Mancini, Hortense	Letters: A Bilingual Edition	Nicholson, Annalisa	Nicholson, Annalisa
113	2025	Bertereau, Martine de; Meurdrac, Marie	At the Crossroads of the Scientific Revolution: Two French Seventeenth-Century Women of Science: A Bilingual Edition	Larsen, Anne R.; Winn, Colette H.	Larsen, Anne R.; Winn, Colette H.
114	2025	Cavendish, Margaret; Behn, Aphra; Boothby, Frances; Philips, Katherine	Restoration Women's Drama: Four Plays, 1662–1677	Dodds, Lara; MacDonald, Joyce Green; Salzman, Paul ; Suzuki, Mihoko; intro. Salzman, Paul	
115	2025	Houwaert, Jehan Baptista	The Excellence and Nobility of Women: A Defense of Women (1582–1583), for the Women of Belgica: A Bilingual Edition	Govers, Marie-José	Govers, Marie-José